



МИНИСТЕРСТВО КУЛЬТУРЫ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ  
«РОССИЙСКАЯ ГОСУДАРСТВЕННАЯ БИБЛИОТЕКА»  
(ФГБУ «РГБ»)

119019, Москва, ул. Воздвиженка, 3/5  
e-mail: nbros@rsl.ru  
факс: +7 (495) 690-60-62; 913-6933

тел.: +7 (495) 695-73  
WWW: <http://www.rsl.ru>  
ОКПО 021751

№ \_\_\_\_\_

на № \_\_\_\_\_ от \_\_\_\_\_  
[ \_\_\_\_\_ ]

### ОТЗЫВ

на автореферат диссертационного исследования Куйкиной Евгении Сергеевны  
«АНТИЧНЫЕ «СЮЖЕТЫ В БАЛЛАДАХ В.А. ЖУКОВСКОГО»  
(Воронежский государственный университет, 2016)  
на соискание ученой степени кандидата филологических наук  
(специальность 10.01.01 – русская литература)  
Научный руководитель – д.филол.наук, проф. Т.Г. Мальчукова

Представленный на отзыв автореферат в полной мере позволяет судить о содержании, методах и результатах проведенного исследования по теме «Античные сюжеты в балладах В.А. Жуковского». Название диссертации вполне отражает ее содержание, но представленный в исследовании материал выходит далеко за рамки обозначенной темы – переводческие стратегии Жуковского анализируются в русле современных представлений филологической науки о художественном переводе.

Диссертационная работа Е.С.Куйкиной представляет собой цельное литературоведческое исследование, осуществлению которого способствовала профильная специализация молодого учёного – классические языки и литература – редкая и уникальная сегодня специальность, требующая от ученого особых знаний и компетентности. Обращение диссертанта к первоисточникам и понимание этих первоисточников позволило увидеть и вычленить те существенные особенности языкотворчества великого поэта, которые являются *личным вкладом* диссертанта в историю русского литературного языка сер. XIX в.

Наиболее существенные научные результаты, полученные *лично* соискателем ученой степени, заключаются в следующем:

- 1) выявлены критерии, по которым возможно идентифицировать источники, относя их к тем или иным группам, исходя из особенностей переводческой техники;
- 2) выявлен корпус репрезентативных текстов, так или иначе связанных с исследуемой проблематикой;
- 3) выявлены и проанализированы теоретические работы В.А. Жуковского раннего периода (10-е гг. XIX в.) в их сопоставлении с переводными текстами позднего периода (к. 40-х гг. XIX), показана имевшая место эволюция поэта в его

понимании точности следования оригиналу - отказываясь от свободного перевода раннего периода Жуковский начинает использовать принцип буквального (пословного) перевода, темы и мотивы переосмыслены Жуковским в контексте христианских идей.

4) Составлено лингвистически ценное приложение в виде списков эпитетов, неологизмов, калек и гапаксов Жуковского, которые обогатили русский литературный язык. Не подлежит сомнению вклад рецензируемого исследования в словарное дело России.

На протяжении многих веков, в результате деятельности нескольких поколений, складывались и совершенствовались воззрения на переводческую процедуру. За этими взглядами проглядывают не только разветвленная система жанров, но и философское видение, которое, в конечном счете, позволяет говорить о школах и направлениях. Воздействие образца (идея образца, *образа*) в таких случаях воспринимается как нечто исключительно важное, включающее в себя огромный семантический и понятийный материал.

Интерес к античности и к античным сюжетам в русской литературе возникает задолго до появления в ней имени В.А. Жуковского. Это позволило в свое время Д.С. Лихачеву ввести в историко-филологическую науку понятие «своя античность», применительно к заимствованной культуре, имевшей оплодотворяющее значение; такая встреча двух культур, по Лихачеву, обладает наибольшими «генетическими способностями». Истолкование античных образов в духе новозаветных представлений - то ценное, что выявляет и показывает Е.С. Куйкина на материале глубокого анализа текстов – оригинального и переводного.

Второй вывод, который явным образом не сформулирован диссертантом, но который следует из всего предложенного анализа, вновь возвращает нас к тезису акад. Лихачева, связывавшего интерес к античности в древнерусской литературе с *историчностью сознания*. В эпоху Возрождения возникли новые представления об исторической изменяемости мира, появилось новое историческое сознание. Эта тенденция была услышана и воспринята на Руси в к. XV-XVI вв. в своих индивидуальных формах. Творчество В.А. Жуковского несомненно представляет интерес с указанной точки зрения. Предвозрожденческое ощущение неповторимости и личных переживаний в творчестве В. А. Жуковского стилистически родственно осознанию индивидуальности Руси. Обращение Жуковского к гомеровскому эпосу, как показал диссертант, фиксируется в разные периоды творчества поэта: 1812-1814 гг. (перевод баллады «Ахилл»), в 1828 году (реминисценции гомеровских поэм и отрывки из «Илиады», соединенные тридцатью пятью гекзаметрическими стихами собственного сочинения Жуковского) и в 1842—1844 и 1848—1849 годы, когда перевод «Одиссеи» осуществлялся поэтом по немецкому подстрочнику эллиниста Карла Грасгофа (с.19).

Исследование Е.С. Куйкиной **актуально для формирования целостного (системного) представления** о статусе заимствований (литературных и лингвистических) в творчестве В.А.Жуковского в плане эволюции личности и творчества одного из выдающихся поэтов России, воспитателя царской семьи, близкого друга А.С. Пушкина. В автореферате делается специальный акцент на христианском осмыслении античных тем и образов (с.21), которые широко и многообразно воплотились в переводе итоговой «Одиссеи» поэта.

Представленный на отзыв автореферат в полной мере отражает суть исследования Е.С. Куйкиной, которое содержит **существенные элементы новизны** в

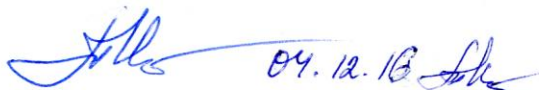


самой постановке проблемы. За кажущейся простотой ее формулировки скрывается большой и многоплановый пласт очень разнохарактерного поэтического творчества в его эволюционных сдвигах. Не секрет, что русская литература XVIII-XIX вв. продолжительное время была разрывается противоречиями: находясь под большим влиянием западной культуры, она была вовлечена в споры о языке, о национальных ценностях, была подвержена религиозным (и антирелигиозным) влияниям. Это породило известные процессы, противостояние лагерей. Преодоление дисгармонии в культуре (как и в обществе) происходило постепенно и болезненно. Именно благодаря гениям В.А.Жуковского, А.С.Пушкина, В.К.Кюхельбекера, многих других талантливых русских поэтов и писателей русская литература к сер. XIX в. пережила тот расцвет, который по праву позволяет называть указанный хронологический отрезок «золотым веком» русской литературы.

Нельзя с сожалением не отметить отсутствие в рецензируемом автореферате ясных и четко сформулированных выводов, которые бы соответствовали проведенному исследованию и тем выводам, которые были получены диссертантом в процессе работы над каждой их глав. Впрочем, объем проделанной работы и ее филигранность позволяет отнестись к этому недостатку снисходительно, поскольку работа открывает новые возможности для дальнейших исследований в заданном направлении, где, хочется надеяться, эти выводы будут сделаны уже на более высоком уровне.

Считаем, что автореферат диссертационной работы Куйкиной Евгении Сергеевны на тему «Античные сюжеты в балладах В.А. Жуковского» полностью отражает ее содержание, выводы исследования заслуживают доверия как исключительно выверенные, основанные на хорошей теоретической базе выдающихся исследований по рецепции античного наследия в европейской и отечественной словесности. Диссертационное исследование прошло апробацию. Публикации точно передают содержание и выводы диссертации. Три публикации представлены изданиями ВАК. Всего опубликованных работ 14. Автореферат диссертационного исследования Куйкиной Евгении Сергеевны «Античные сюжеты в балладах В.А. Жуковского», представленного к защите по специальности 10.01.01 – русская литература на соискание степени кандидата филологических наук, отвечает требованиям действующего Положения о присуждении ученых степеней, и его автор, Куйкина Евгения Сергеевна, заслуживает присуждения искомой ученой степени кандидата филологических наук по указанной специальности.

Исаченко Татьяна Александровна,



доктор филологических наук (10.02.01 –русский язык; 05.25.03 – библиотековедение, библиографоведение и книговедение), ведущий научный сотрудник Центра по исследованию проблем развития библиотек в информационном обществе ФГБУ "Российская государственная библиотека" (119019, Москва, ул. Воздвиженка 3/5) тел. 8-800-100-57-90; [nbros@rsl.ru](mailto:nbros@rsl.ru); [isachenko33@yandex.ru](mailto:isachenko33@yandex.ru)

Против включения персональных данных, содержащихся в отзыве, в документы, связанные с защитой указанной диссертации, и их дальнейшей обработки не возражаю.

Подпись  удостоверяю  
Ученый секретарь  
Российской Государственной библиотеки

